Nouvelles du Musée BIBLE+ORIENT
Neues vom BIBEL+ORIENT Museum

11 / 2026 Nº 45

BULLETIN D'INFORMATION POUR MEMBRES DE L'ASSOCIATION ET DONATEURS INFORMATIONSBULLETIN FÜR VEREINSMITGLIEDER UND GÖNNER

L'automne est là, et avec lui, les souvenirs de ce bel été au Musée BIBLE+ORIENT ! Le 27 mai dernier, nous avons été très heureux de vernir notre exposition temporaire « Histoires croisées. Zeitgenössische Künstler :innen im Dialog mit der Sammlung des Musée BIBLE+ORIENT», dont nous vous parlions dans la newsletter du mois de mai. L'événement a été un véritable succès, avec environ 100 personnes présentes : des proches du musées, des artistes, des étudiant-e-s, mais aussi des personnes curieuses, passionnées d'art, d'histoire, de théologie et d'archéologie… bref, un beau public hétéroclite et très enthousiaste avec lequel nous avons pu partager, dialoguer, réfléchir et rire, car un bel apéritif sur le toit de la Mensa de l'Université de Fribourg a clos la soirée de la plus belle façon !

PROGRAMME D'AUTOMNE-HIVER 2026
HERBST-WINTER-PROGRAMM 2026

29 novembre
« La visite du mois au Musée BIBLE+ORIENT »
Visite gratuite du musée proposée au public chaque dimanche du mois, de 15h à 16h. La visite de novembre sera donnée en français.

Ende November 2026
Ausstellung « ABRACADABRA! Und die Magie erwacht»
«Abracadabra», der Inbegriff eines magischen Spruchs, weckt unmittelbar Vorstellungen von Mystik und Zauberei. Dieser Begriff hat eine lange Geschichte, die bis in die Antike zurückreicht. Die genaue Herkunft bleibt jedoch rätselhaft. Eine spannende Auswahl der magischen Objekte aus den Sammlungen des BIBEL+ORIENT Museums wird in dieser kleinen Ausstellung gezeigt werden.

… et pour rester à jour sur tous nos évènements, rendez-vous sur :
… und um über alle unsere Veranstaltungen auf dem Laufenden zu bleiben, besuchen Sie:

www.bible-orient-museum.ch



Photo © STEMUTZ.COM

L'œuvre « Quel centre a fabriqué "l'Orient ?" » (2026) de l'artiste Dîlan Kılıç dans une vitrine du Musée BIBLE+ORIENT.

Die Ausstellung widmet sich dem Thema Erinnerung und schlägt dabei Brücken zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Realisiert wurde sie von sechs in der Schweiz ansässigen Künstler:innen und sieben Studierenden des Masterseminars für zeitgenössische Kunstgeschichte (Frühjahrssemester 2026). Die Leitung lag bei Prof. Julia Gelshorn und der Gastkuratorin Madeleine Schuppli. Wer die Ausstellung noch nicht kennt, hat noch bis zum 31. Dezember Gelegenheit, sie zu entdecken. Einige Mitglieder des Vereins «BIBEL+ORIENT Museum» haben sie bereits am 18. Juli dieses Jahres mit grosser Freude besucht (siehe S. 3). Am 6. Juni und am 10. Oktober fanden zudem zwei kostenlose Führungen statt. Organisiert wurden sie von den für die Ausstellung verantwortlichen Studierenden. Möchten Sie an einer weiteren Führung durch die Ausstellung teilnehmen? Dann melden Sie sich gerne bei uns!

Par ailleurs, notre exposition temporaire parallèle, « Le feu a rendu l'âme » par l'artiste-céramiste fribourgeoise mao, connaît elle aussi un joli succès. Inspirée des objets du musée, elle décore une partie des vitrines du deuxième étage du bâtiment Miséricorde 2 à l'Université de Fribourg, inspirant les collaborateurices et étudiant-e-s qui flânent au gré du couloir. L'exposition a été prolongée jusqu'au 31 décembre prochain, et n'attend que vous !

Zurück zur Gegenwart: In diesem Herbstsemester haben auch die jährlichen Einführungskurse zu den Themen unserer Museumssammlungen wieder begonnen. Darüber freuen wir uns sehr. Sechs Studierende aus den Fachbereichen Theologie, Geschichte und Kunstgeschichte haben sich angemeldet. Wir hoffen, dass sie die Kurse mit ebenso viel Freude besuchen werden wie ihre Kolleg:innen im vergangenen Jahr. Die meisten von ihnen haben inzwischen ihre Ausbildung zu Museumsführer:innen des BIBEL+ORIENT Museums abgeschlossen. Wir freuen uns darauf, sie Ihnen bald vorzustellen. Für unser Team planen wir zudem ein geselliges Essen, bei dem sich die bisherigen und neuen Museumsführer:innen austauschen können. Schöne Aussichten also für unser stetig wachsendes Team!

REPORTAGE

COMMENT FAIRE PARLER LES OBJETS DU MUSÉE BIBLE+ORIENT ? LES PENSÉES D'UNE MÉDIATRICE CULTURELLE

BEITRAG VON ELODIE BAUER

Seit fast zwei Jahren bin ich am BIBEL+ORIENT Museum tätig. Und noch immer lerne ich jeden Tag Neues dazu: über das Museum selbst, aber auch darüber, wie ich meine Arbeit als Leiterin für Kommunikation und Kulturvermittlung gestalten und weiterentwickeln kann.

Grâce au soutien de l'Université de Fribourg, le musée a eu la grande chance d'ouvrir ce poste en janvier 2025, et j'ai eu une chance encore plus grande d'avoir été choisie pour l'occuper. Mais, même s'il existait déjà auparavant une équipe de guides et des activités ponctuelles de médiation, je suis quasiment partie de zéro. À mon arrivée, il m'a fallu évaluer la situation afin de mettre en place un programme structuré, cohérent et stimulant – sur lequel je travaille actuellement, en parallèle à l'organisation de divers événements, visites guidées, formation des guides et… gestion de la newsletter, entre autres.



Ich freue mich, hier meinen Platz gefunden zu haben. Zugleich habe ich Respekt vor der Aufgabe: Was, wenn meine Ideen nicht die erhoffte Wirkung erzielen? Wie entwickle ich die Kulturvermittlung und Kommunikation des Museums weiter und setze dabei eigene Akzente? Mir wurde klar, dass ich diesen Herausforderungen mit viel Kreativität und Mut begegnen muss. Dazu gehört, die Objekte so zu präsentieren, dass das Publikum sie in Ruhe betrachten, einen eigenen Zugang zu ihnen finden und sie in Erinnerung behalten kann. Zum Glück sind diese Objekte so spannend, dass sie sich leicht zum Sprechen bringen lassen. Kommen Sie und lassen Sie sich begeistern!

Au gré de mes allées et venues quotidiennes dans l'espace d'environ 60m² consacré à l'exposition actuelle, « Des dieux à Dieu », je découvre ou redécouvre à chaque fois un nouvel artefact, qui illustre à quel point nos collections sont variées. Tiens, qu'il est joli, ce petit bonhomme égyptien en bronze avec ses petits pains sur un plateau (fig. 1) ! Pourtant, sa signification est tout sauf naïve : il se tient à genoux, signe de dévotion, et les quatre appétissantes galettes sont destinées à être offertes à un dieu en tant que remerciement ou demande. Son crâne chauve semble indiquer qu'il s'agit d'un prêtre, un individu de grande importance qui joue l'intermédiaire entre les dieux et les hommes, et le plateau sacrificiel qui supporte la nourriture forme le hiéroglyphe du mot « sacrifice » (*ḥtp*)[1]. Chaque détail figuré a donc son importance, même si la statuette semble très simple au premier abord.



Abb. 2 : Elfenbeinfigur, Syrien oder Libanon, 9.–8. Jahrhundert v. Chr., Freiburg, BIBEL+ORIENT Museum, Inv. VFig 1998.11.

< Fig. 1 : Statuette en bronze, Égypte, 660-60 av. J.-C., Fribourg, Musée BIBLE+ORIENT, inv. ÄFig 2001.16.

> Abb. 3 : Öllampe aus Terrakotta, Nordafrika, 5. Jahrhundert n. Chr., Freiburg, BIBEL+ORIENT Museum, Inv. GFig 2005.5.

Ein paar Schritte weiter zieht ein weiteres ungewöhnliches Objekt meinen Blick auf sich: eine kleine Kuh aus Elfenbein. Sie steht ganz unten in der Vitrine, die den Göttern und Göttinnen Kanaans gewidmet ist (Abb. 2). Ihr Kopf fasziniert mich, besonders das grosse, verblüffend naturgetreue Auge. Ich betrachte ihren weit nach hinten gedrehten Hals und die deutlich hervortretende Muskulatur an ihrer breiten Flanke. Es beeindruckt mich, wie sorgfältig all diese Details auf einer so kleinen Figur ausgearbeitet sind. Ich möchte genauer hinsehen und beuge mich näher zur Vitrine. Erst jetzt bemerke ich, dass die Kuh nicht allein ist: Unter ihrem Körper schaut der Kopf ihres Kalbs hervor. Es saugt an ihrer Zitze. Die Mutter, die ihr Junges säugt, erinnert mich an das Logo des Museums, das ein kleines Zicklein mit seiner Mutter zeigt.

La présence de cet objet dans nos collections n'est donc pas un hasard, bien au contraire : durant l'Antiquité, le motif de la vache allaitante perdure dans les régions orientales propres à notre musée, comme la Mésopotamie, l'Égypte, et même le monde romain. Il s'agit d'un motif qui, en plus d'incarner la tendresse et un besoin vital universels, a trait au monde divin, puisqu'il est associé aux déesses Hathor en Égypte et Ninhursanga en Mésopotamie. Pour le Levant, la déesse qui l'incarne reste un mystère, mais la valeur numineuse de la vache allaitante trouve plusieurs échos dans la Bible, notamment dans plusieurs passages de l'Exode[2]. Entre archéologie, mythologie et textes bibliques, tout est là !



Gegen Ende des Rundgangs zieht eine Terrakottalampe meine Aufmerksamkeit auf sich: Sie zeigt eine riesige Weintraube (Abb. 3). Die Traube ist so gross, dass zwei männliche Figuren sie mit einer langen Stange tragen, die auf ihren Schultern ruht. Doch die Szene erzählt weder vom Essen noch von der Landwirtschaft. Sie verweist auf eine biblische Begebenheit, die in Numeri 13,23 beschrieben wird: Mose hat zwölf Kundschafter ausgesandt, um das Gelobte Land zu erkunden. Zwei von ihnen tragen eine gewaltige Weintraube zurück. Sie gehört zu den mitgebrachten Früchten und bezeugt die Fruchtbarkeit des Landes. Ihr Saft galt als das «Gold des bäuerlichen Palästinas».[3]

En résumé, les objets des collections du Musée BIBLE+ORIENT montrent bien que « l'habit ne fait pas le moine », et ce n'est pas pour nous déplaire, qu'on soit médiatrice culturelle ou visiteur du musée !

Notes de texte – Fussnoten

[1] Bickel S., 2004, In ägyptischer Gesellschaft. Aegyptiaca der Sammlungen BIBEL+ORIENT der Universität Freiburg Schweiz, Fribourg/Freiburg, p. 155, n. 50.

[2] Keel O./Staubli Th., 2001, «Im Schatten deiner Flügel». Tiere in der Bibel und im Alten Orient, Fribourg/Freiburg, p. 49.

[3] Keel O. et al., 2007, BIBEL+ORIENT im Original. 72 Einsichten in die Sammlungen der Universität Freiburg Schweiz, Fribourg/Freiburg, p. 86, n. 63.

ACTUALITÉS AKTUELLES

Foto: Véronique Dasen



Die Mitglieder des Vereins entdecken die Ausstellung „Histoires croisées“ im Museum mit den Erklärungen der Student:inn:en Zoé Lou Javet und Théo Roux.

UNE VISITE GUIDÉE PLEINE D' « HISTOIRES CROISÉES » POUR LES AMIS DU MUSÉE

Le 18 juillet dernier, les membres de l'Association « Musée BIBLE+ORIENT » ont eu l'occasion de découvrir l'exposition « Histoires croisées : Zeitgenössische Künstler :innen im Dialog mit der Sammlung des Musée BIBLE +ORIENT » (voir p. 1) au moyen d'une visite guidée qui leur était spécialement dédiée. Celle-ci a été donnée par Zoé Lou Javet et Théo Roux, deux étudiant-e-s du séminaire de Master en Histoire de l'art contemporain qui a permis à l'exposition de voir le jour. Le travail des étudiant-e-s et des artistes autour de la notion de mémoire, qui traverse notre exposition en mêlant passé et présent, permet de créer des ponts et de susciter la réflexion sur nos pratiques religieuses et culturelles – celles d'hier et d'aujourd'hui, d'Orient et d'Occident. Les participant-e-s ont beaucoup apprécié l'exposition ainsi que la qualité de la visite guidée, menée avec beaucoup de professionnalisme et de bonne humeur ! Pour rappel, vous avez jusqu'au 31 décembre prochain pour découvrir cette exposition unique. On vous attend avec impatience !

Pour plus d'informations

FR : https://www.bible-orient-museum.ch/fr/expos/expo-temporaire
> Histoires croisées

Weitere Informationen

DE : https://www.bible-orient-museum.ch/de/ausstellungen/sonderausstellung/
> Histoires croisées

WEITERE NEUIGKEITEN AUS DEM MUSEUM

Neben unseren Veranstaltungen und Angeboten zur Kulturvermittlung gibt es eine weitere erfreuliche Nachricht: Die Nachfrage nach Führungen ist in diesem Jahr deutlich gestiegen. Unsere Führungen sprechen Menschen aus ganz unterschiedlichen Lebensbereichen an. Zu den Gruppen, die uns besuchen, gehören Schulklassen, Theologiestudierende und Kirchenmitglieder ebenso wie Ärzt:innen, Archäologiebegeisterte und Mitarbeiter:innen aller Fakultäten der der Universität Freiburg. Manche buchen sogar eine Führung, um ihren Hochzeitstag bei uns zu feiern! Wir freuen uns sehr über dieses wachsende Interesse und hoffen, den Schwung beibehalten zu können. Gemeinsam mit unserem erfahrenen Team von Museumsführer:innen, das bald Verstärkung erhält, haben wir alle Hände voll zu tun!

VEREIN «BIBEL+ORIENT MUSEUM»: FÖRDERN – STAUNEN – LERNEN
ASSOCIATION «MUSÉE BIBLE+ORIENT» : SOUTENIR – S'ÉMERVEILLER – APPRENDRE

Der Verein unterstützt die Aktivitäten des Museums und der Stiftung.
L'association soutient les activités du Musée et de la Fondation.

Mitgliederbeiträge | cotisations:

Studierende(r) | Étudiant(e)	CHF 25
Einzelmitglied | Particulier	CHF 50
Paar | Couple	CHF 75
Organisation	CHF 250

Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie auf unserer Internetseite. Sie können sich auch direkt erkundigen und anmelden über:
Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site; vous pouvez également vous renseigner et inscrire via:

- verein-b-o@unifr.ch ou association-b-o@unifr.ch
- 026 300 73 87
- www.bible-orient-museum.ch
- Postadresse | adresse postale:
  Verein «BIBEL+ORIENT MUSEUM» Association «MUSÉE BIBLE+ORIENT»
  Ruelle Laure-Dupraz 1, CH-1700 Fribourg

Konto | compte:
Freiburger Kantonalbank | Banque Cantonale de Fribourg | 1701 Fribourg | PC/CCP 17-49-3 | IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7

ASSOCIATION VEREIN

Sandrine Codourey est guide du Musée BIBLE+ORIENT ainsi que membre du comité de l'Association depuis de nombreuses années. Sa fidélité envers le musée et l'enthousiasme qui la caractérise dans son travail forme l'un des ciments d'une équipe soudée ainsi que d'une médiation culturelle riche et stimulante. Avec grand plaisir, nous lui avons donné la parole le temps d'une page.



Sandrine Codourey, Führerin und Mitglied des Vereinvorstands des Museums

Elodie Bauer (EB) : Chère Sandrine, après toutes ces années chez nous, que penses-tu de l'évolution du musée ?
Sandrine Codourey (SC) : Même si, par instants, je regrette l'abandon du projet initial envisagé au sein de la Tour Henri, autour de la notion d'« œcuménisme vertical » chère au Professeur Othmar Keel, je suis toujours fortement impressionnée lorsque je pénètre à l'intérieur du musée actuel. Par rapport au cabinet étroit et aux six petites vitrines que je présentais à mes débuts en tant que guide, le gain d'espace et le jeu d'éclairage moderne offerts par les locaux que nous occupons depuis 2014 mettent véritablement en valeur les collections. De plus, le parcours proposé, « Des dieux à Dieu », correspond bien à ma vision d'historienne par sa dimension chronologique. Je le trouve de ce fait particulièrement fluide, et facile à expliquer lors des visites guidées.

EB : En parlant de visites guidées, notre équipe de médiation culturelle s'est agrandie cet automne, avec la venue de cinq guides. Quel est ton sentiment à l'égard de ces nouvelles recrues ?
SC : Je suis toujours ravie de rencontrer de nouvelles personnes avec lesquelles je partage forcément des intérêts, une passion pour l'histoire, l'évolution de la pensée humaine, des religions… Ce renouvellement des effectifs montre le dynamisme de notre musée, l'intérêt que celui-ci suscite au sein de l'Université et dans la population. Même si, comparativement, j'ai quelquefois un peu l'impression de faire partie des pièces de la collection…

EB : Enfin, en tant qu'enseignante et maman, dirais-tu que ton contact quotidien avec les enfants forme un atout pour ton travail de guide ?
SC : Oui, mon expérience pédagogique et didactique m'aide beaucoup lorsque j'effectue des visites guidées. J'ai l'habitude de m'exprimer devant des groupes et, au musée, le public est bien souvent davantage acquis à ma cause que dans le cadre des cours que je dispense à des adolescents…! Et, peu importe la casquette que je revêts – celle de guide, d'enseignante ou de maman, je m'efforce de transmettre ce qui me tient à cœur et me passionne au quotidien. J'espère que les gens le perçoivent.

EB : Un grand merci pour cet entretien et à bientôt au musée !

Sandrine Codourey engagiert sich seit vielen Jahren als Museumsführerin und Vorstandsmitglied des Vereins für das BIBEL+ORIENT Museum. Ihre Verbundenheit mit dem Museum und ihre Begeisterung stärken den Zusammenhalt im Team und bereichern die Kulturvermittlung. Wir freuen uns, ihr auf dieser Seite das Wort zu geben und mit ihr über die Entwicklung des Museums und ihre Erfahrungen als Kulturvermittlerin zu sprechen.

Elodie Bauer (EB): Liebe Sandrine, du begleitest das Museum seit vielen Jahren. Wie blickst du auf seine Entwicklung?
Sandrine Codourey (SC): Manchmal bedauere ich noch immer, dass das ursprünglich im Tour Henri geplante Projekt aufgegeben wurde. Im Mittelpunkt stand das von Othmar Keel entwickelte Konzept der «vertikalen Ökumene». Wenn ich das heutige Museum betrete, bin ich dennoch tief beeindruckt. Zu Beginn meiner Tätigkeit als Führerin zeigte ich die Sammlung in einem schmalen Raum mit sechs kleinen Vitrinen. In den Räumlichkeiten, die wir seit 2014 nutzen, kommen die Sammlungen dank des grösseren Platzangebots und der modernen Lichtinszenierung viel besser zur Geltung. Auch der chronologisch aufgebaute Rundgang der Ausstellung «Von Göttern zu Gott» entspricht genau meiner Sichtweise als Historikerin. Ich empfinde seinen Aufbau deshalb als besonders schlüssig und kann die Zusammenhänge bei Führungen gut vermitteln.

EB: Diesen Herbst ist unser Team für Kulturvermittlung um fünf neue Museumsführer:innen gewachsen. Worauf freust du dich besonders?
SC: Ich freue mich immer, neue Menschen kennenzulernen, mit denen ich die Begeisterung für Geschichte, die Entwicklung des menschlichen Denkens und Religionen teile. Dass sich unser Vermittlungsteam verjüngt, zeigt, wie lebendig das Museum ist und welches Interesse es an der Universität und in der Bevölkerung weckt. Allerdings habe ich im Vergleich mit den neuen Kolleg:innen manchmal das Gefühl, inzwischen selbst zu den Exponaten der Sammlung zu gehören …

EB: Du bist Lehrerin und Mutter. Hilft dir deine Erfahrung im täglichen Umgang mit Kindern auch dabei, den Besucher:innen die Ausstellung näherzubringen?
SC: Ja, meine pädagogische und didaktische Erfahrung ist für die Gestaltung meiner Führungen sehr wertvoll. Ich bin es gewohnt, vor Gruppen zu sprechen. Im Museum erlebe ich das Publikum zudem oft als viel aufgeschlossener für meine Themen als die Jugendlichen in meinen Kursen! In allen drei Rollen, als Museumsführerin, Lehrerin und Mama, möchte ich weitergeben, was mir am Herzen liegt und mich im Alltag begeistert. Ich hoffe, dass die Menschen, denen ich begegne, diese Begeisterung auch spüren.

EB: Vielen Dank für dieses Interview und bis bald im Museum!

Pour que nous puissions bien vous transmettre les informations de l'association, comme la date de l'assemblée générale, merci de bien vouloir nous communiquer vos adresses e-mail via : **elodie.bauer@unifr.ch**. Merci beaucoup !

Damit wir Ihnen die Informationen des Vereins, wie beispielsweise den Termin der Mitgliederversammlung, ordnungsgemäss übermitteln können, bitten wir Sie, uns Ihre E-Mail-Adressen unter **elodie.bauer@unifr.ch** mitzuteilen. Vielen Dank!

IMPRESSUM – NEUES VON BIBEL+ORIENT MUSEUM – NOUVELLES DU MUSÉE BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.
Paraît deux fois par an.

Contact : www.bible-orient-museum.ch
info.bom@unifr.ch, 026 300 73 87

Autrice : Elodie Bauer
Lectorat : Elodie Bauer, Marie Garnier, Leonardo Pajarola, Stephanie Zimmermann
Mise en page : b2m3.ch designbureau, Benny Mosimann, Bern
Impression : Vetter Druck AG, Thun

Mit der Untersützung von:
Avec le soutien de :

LOTERIE ROMANDE

UNI FR
UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG